



唐诗俄译选

АНТОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА
ТАНСКОЙ ПОЭЗИИ
С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

习成功 选注



云南大学出版社





习成功，1933年8月生
于云南丽江。纳西族。中共
党员。1959年毕业于四川外
语学院俄罗斯语言文学专
业。在云南大学从事俄语及
缅语教学研究工作。云南大
学外语系副教授、中国比较
文学学会会员、纳西文化学
会会员、云南外国文学学会
理事、中国国际交流出版社
特约顾问编委。选注《唐宋
词俄译选》。主要译作及论
文：《透过冰冷的浓雾》、《緬
甸的土地改革和农业的发
展》、《緬甸的处女地》、《俄
语词汇工作初探》、《中国古
诗俄译》等。

受云南大学学术著作、教材出版基金资助

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ

- 王 绩 Ван Цзи(585—644)
 野望 Смотрю вдаль. (1)
- 骆宾王 Ло Бинь-ван(640?—684?)
 在狱咏蝉 В тюрьме воспеваю цикаду. (3)
- 王 勃 Ван Бо(649—676)
 送杜少府之任蜀川 Провожая помощника уездного
 начальника Ду, отправляющегося к месту слу-
 жбы в Шучуань. (5)
- 杨 炯 Ян Цзюнь(650—695)
 从军行 Военный поход из Чанъани. (7)
- 贺 知章 Хэ Чжи-чжан(659—744)
 回乡偶书 При возвращении домой. (9)
- 王 翰 Ван Хань(687—726)
 凉州词 Лянчжуоская песня. (11)
- 王之涣 Ван Чжи-хуань(688—742)
 登鹳雀楼 Поднимаюсь на башню Хуаньцяо. (13)
 出塞(凉州词) За великую стену. (15)
- 孟浩然 Мэн Хао-жань(689—740)
 夜归鹿门歌 Ночью возвращаюсь в Лумынь. (16)
 早寒有怀 Ранние холода. (19)

- 留别王维 Прощаюсь с Ван Вэем. (21)
- 过故人庄 В деревне у друга. (23)
- 岁暮归南山 В конце года возвращаюсь в Южные
горы. (25)
- 春晓 Весеннее утро. (27)
- 宿建德江 Ночую на реке Цзяньдэ. (29)
- 王 湾 Ван Вань (693 - 751)
- 次北固山下 Останавливаюсь на ночлег у горы Бэйгу.
..... (30)
- 王昌龄 Ван Чан-лин (698 - 757)
- 从军行七首(其一) В военном походе. (32)
- 王 维 Ван Вэй (701 - 761)
- 新晴野望 Равнина после дождя. (34)
- 陇头吟 Песня в горах Луншань. (36)
- 过香积寺 Прохожу мимо храма Собранных бла-
говоний. (39)
- 山居秋暝 Осенью в горах. (41)
- 终南别业 В горной хижине. (43)
- 观猎 Наблюдаю охоту. (46)
- 使至塞上 Прибываю послом на пограничную заставу.
..... (48)
- 鹿柴 В оленьем загоне. (50)
- 柳浪 Волны у ив. (52)
- 白石滩 Родник с белыми камешками. (54)
- 鸟鸣涧 У потока в горах, где поёт птица. (55)
- 杂诗(三首选一) Из «Смешанных стихотворений».
..... (57)

红豆 Красные бобы. (58)

九月九日忆山东兄弟 В девятый день девятой луны
вспомнил о братьях в горах. (60)

送元二使安西 Провожая Юаня Второго, назначае-
мого в Аньси. (61)

李 白 Ли Бо(701 - 762)

关山月 Луна над пограничными горами. (63)

玉阶怨 Тоска у яшмовых ступеней. (65)

静夜思 Думы тихой ночью. (66)

金陵城西楼下吟 На западной башне в городе
Цзиньлин читаю стихи под луной. (68)

桃花潭(赠汪伦) На озере Персиковых Цветов. ... (70)

客中作 Среди чужих. (72)

早发白帝城 Ранно утром выезжаю из замка Боди.
..... (73)

月下独酌四首(其一) Под луной одиноко пью. (75)

山中与幽人对酌 Пьянствую в горах с стшельником.
..... (78)

独坐敬亭山 Одиноко сижу в горах Цзинтиншань. (79)

渌水曲 Струящиеся воды. (81)

忆东山(二首选一)Вспоминаю горы Востока. (82)

春夜洛阳闻笛 Весенней ночью в Лояне слышу фле-
йту. (84)

自遣 Развлекаюсь. (85)

望庐山瀑布(二首选一) Смотрю на водопад в горах
Лушань. (87)

高 适 Гао Ши(702 - 765)

夜别韦司士 Ночью расстаюсь с другом. (88)

刘长卿 Лю Чан-цин(709 – 780)

逢雪宿芙蓉山主人 Хозяин хижины у горы Фужуи
пускает на начлег путника, попавшего в снеж-
ную метель. (90)

送灵澈上人 Провожая почтенного Лин -Чэ. (92)

寻南溪常道士 Строфы, написанные мною, когда
я приходил навестить почтенного даоса Чана,
живущего близ «Южного ручья». (93)

杜 甫 Ду Фу(712 – 770)

春日忆李白 Весенним днём вспоминаю Ли Бо. (95)

前出塞九首(其六)В поход за Великую Стену. (97)

春望 Смотрю весной. (99)

春夜喜雨 Весенней ночью радуюсь дождю. (102)

遣兴五首(选二首) Два стихотворения, в которых
выражаю свои чувства. (104)

遣意二首(选一首) Отдаюсь своим мыслям. (108)

草堂即事 Изображаю то, что вижу из своего ша-
лаша, крытого травой. (110)

茅屋为秋风所破歌 Стихи о том, как осенний ветер
разломал камышовую крышу моей хижины. (112)

八阵图 План восьми расположений. (119)

孤雁 Одинокий дикий гусь. (121)

蚕谷行 Песня о хлебе и шелковичных червях. (123)

登高 Поднявшись на высоту. (126)

岑 参 Цэнь Цань(715 – 770)

逢入京使 Повстречал едущего в столицу посла. (128)

韦应物 Вэй Ин-у(737 – 789)

登楼寄王卿 Поднялся на башню (Ван Цину). (130)

- 秋夜寄丘二十二员外 Осенней ночью посылаю вель-
може Цю Двадцать Второму. (131)
- 滁州西涧 Горная речка к западу от Чучжоу. ... (133)
- 孟郊 Мэн Цзяо(751 - 814)
- 游子吟 Песня уезжающего сына. ;..... (134)
- 韩愈 Хань Юй(768 - 824)
- 短灯檠歌 Песня о невысоком светильнике. (136)
- 张籍 Чжан Цзи(768 - 830)
- 夜到渔家 Я ночую в доме рыбака. (139)
- 秋思 Осенние думы. (141)
- 杨巨源 Янь Цзю-юань(770 - ?)
- 崔娘诗 Барышня Цуй. (143)
- 刘禹锡 Лю Юй-си(772 - 842)
- 石头城 Каменный город. (144)
- 乌衣巷 Квартал Чёрных ласточек. (146)
- 白居易 Бо Цзюй-и(772 - 846)
- 村居苦寒 В жестокую стужу в деревне. (148)
- 初入太行路 Я впервые на Тайханской дороге. (151)
- 客中月 Луна на чужбине. (153)
- 卖炭翁 Старый угольник. (156)
- 夜雪 Ночной снег. (160)
- 村雪夜坐 Снежная ночь (Сижу в деревне). (161)
- 秋雨中赠元九 В осенний дождь(Посвящено Юань Цзю). (163)
- 集贤池答侍中问 На озере Собрания Талантов отвечаю на вопрос придворного(Пэй Ду). (164)
- 白鹭 Пелые цапли. (166)

- 春词 Весной. (167)
- 李 绅 Ли Шэнь(772 - 846)
 悯农二首(古风二首) Печальюсь с крестьянине
 (I, II). (169)
- 柳宗元 Лю Цзун-юань(773 - 819)
 登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史 В городе Лююжоу
 поднимаюсь на башню городской стены и посы-
 лаю привет друзьям в области Чжан, Тинь, Фэн
 и Лянь. (171)
- 江雪 Снег над Цзяном. (174)
- 渔翁 Рыбак. (176)
- 柳州二月榕叶落尽偶题 В Лючжоу во втором меся-
 це. (178)
- 零陵早春 Ранняя весна в Линлине. (179)
- 元 稹 Юан Чжень(779 - 831)
 闻乐天授江州司马 Услыхал, что Бо Лэ-тянь сме-
 щён в Цзиньчжоуские конюшни. (181)
- 遣悲怀(三首选一) Элегия на смерть жены. (183)
- 田家词 Песня крестьянина. (185)
- 行宫 Забытый дворец. (188)
- 张 祜 Чжан Ху(792 - 852)
 宫词(河满子) Песня во дворце. (190)
- 杜 牧 Ду Му(803 - 852)
 山行 Прогулка в горах. (191)
- 秋夕 Осенний вечер. (193)
- 赤壁 Красные скалы. (194)
- 李商隐 Ли Шан-инь(812 - 858)

锦瑟	Драгоценная цитра.	(196)
乐游原	Ляююань.	(198)
夜雨寄北	Ночью в дождь пишу на север.	(200)
隋宫	Суйский дворец.	(201)
嫦娥	Лунная фея(Чан Э).	(204)
温庭筠	Вэнь Тин-юнь(812 - 870)	
商山早行	Утро в горах Шаншань.	(205)
曹 邕	Цао Е(816 - 875).	
官仓鼠	Крысы в правительственных амбарах.	(207)
皇甫松	Хуанфу Сун(820 - 880)	
采莲子	Сибираем лотосы.	(209)
聂夷中	Не И-чжун(837 - 884?)	
长安花	Цветы Чанъани.	(210)
杜荀鹤	Ду Сюнь-хэ(846 - 904)	
送人游吴	Провожая друга, уезжающего в У.	(212)
崔莺莺	Цюю Ин-ин(? - ?)	
明月三五夜	Ясная луна ночью пятнадцатого числа.	(214)
后 记		(216)

野 望

王 绩

东皋薄暮望，徙倚欲何依。
树树皆秋色，山山唯落晖。
牧人驱犊返，猎马带禽归。
相顾无相识，长歌怀采薇。

【注释】

(1) 《野望》写的是山野秋景，却表达了诗人心情的孤寂和怅惘，是王绩的代表作。也是唐代诗歌史上最早的一首成熟的五言律诗。

(2) 东皋：在今山西省河津县东皋村，作者隐居于此，自号“东皋子”。皋：水边地。薄：迫近。徙倚：徘徊，彷徨。欲何依：表示心情无所着落。

(3) 犊（dú 读）：小牛。禽：猎获物，包括鸟和兽。采薇：殷朝亡后，伯夷、叔齐避居首阳山，不食周粟，采摘薇草的嫩叶充饥，作《采薇歌》。作者借用此典故，表示避世隐居之意。

СМОТРЮ ВДАЛЬ

Ван Цзи

С Восточного холма задумчиво смотрю,
Как сумерки ложатся на долину.

Горит вокруг осенняя листва,
 И выси дальних гор обгарены закатом.
 Уже пастух торопится домой,
 Охотник скачет, с дичью возвращаясь.
 Меж ними одинок, иду я и пою
 Про тех, кто некогда искал в изгнание травы.
 (Перевёл Ю. Александров)

【注释】

① вдаль [副] 向远处，往远方。холм 岗，丘阜。задумчиво [副] 沉思地。若有所思地，сумерки (复数) 黄昏，暮色。ложиться на долину 笼罩到谷地上。долина 谷，盆地。горит (гореть) [未] 燃烧；发红；灿烂，辉煌。зокруг [副] 四周。выси (высь 的复数) 山峰，群峰。обагрены закатом 被晚霞所染红。обагрены (обагрить 的被动形动词短尾复数) 染红，印红。(“树树……，山山”二句，翻译得相当精彩)。

② пастух 牧人。торопиться домой 忙着赶回家。охотник 猎人。скачет (скакать) [未] (乘车、马) 疾驰，跑。дичь (可作食品的) 野鸟，野兽；野味。меж = между 在……之间，在……之中。одинок (одинокий 的短尾阳性，作谓语) 孤独的，孤单的。про [前] (四格) 关于。про тех, кто … (补语从句，说明主句中的 пою). некогда [副] 很久以前，往昔 (在某时)。искал (искать) травы 寻求草本植物。в изгнание 在流亡 (生活) 中。

(按：从整首译诗看，后半部分译得不如前半部分。)

在狱咏蝉

骆宾王

西陆蝉声唱，南冠客思深。
不堪玄鬓影，来对白头吟。
露重飞难进，风多响易沉。
无人信高洁，谁为表余心。

【注释】

(1) 西陆：指秋天。南冠：楚冠，此代指囚犯。客思（sì 四）：客中思乡的情绪。深：一作“侵”。不堪：一作“那堪”，即不能忍受的意思。玄鬓：黑发，指蝉的黑色翅膀，借以喻自己的盛年，与下句“白发”相对。白头吟：此语双关，一指古乐府曲调，二指蝉对白头人鸣叫。诗人当时只三十八岁，自称“白头”，说明诗人含冤下狱，忧愤深重。吟，指蝉鸣。

(2) “露重”“风多”两句：描写蝉的艰苦，比喻自己的处境像蝉一样，有翅难飞，有口难言，含冤负屈难伸。信：相信。高洁：清高洁白，这里是诗人以蝉自喻。为（wèi 未）：替，帮。表：表明，表白。末两句是说，没有人相信我有蝉一样的高洁；谁能替我表明心迹，为我平反冤狱。

В ТЮРЬМЕ ВОСПЕВАЮ ЦИКАДУ

Ло Бинь-ван

Когда я в осеннее утро,
Узник с далёкого юга,
Слушаю пенье цикады, —
Думы меня терзают.

Цикада, скажи, зачем ты
Ко мне под окно прилетела ?
Зачем ты напевом грустным
Тревожишь меня, седого ?

Роса твои крылья смочила,
Они тяжелы для полёта,
И сильный, пронзительный ветер
Твой голос легко заглушает.

Никто в этом мире грязном
В твою чистоту не поверит,
Хоть ты и поёшь свои песни
От самого чистого сердца !

(Перевёл Л. Черкасский)

【注释】

① цикаду (цикада 的四格, 作 воспеваю 的补语) 蝉。узник 犯人, 囚徒。думы (дума 的复数, 作主语) 思想, 思索。терзают (терзать)

(кого-что) [未] 使精神痛苦，受折磨。

② прилетела (прилететь) под окно 飞到窗子下面来。грустным напевом 用悲愁的音调。тревожишь (тревожить 的单二人称) (кого-что) [未] 烦扰，搅扰。седого (седой 的单四格，说明 меня) 有白头发的。

③ крылья (крыло 的复数) (鸟) 翼，翅膀。смочила (смочить) (кого-что) [完] 使湿润。тяжелы (тяжёлый 的短尾复数，作谓语) 沉重，吃力，困难。pronizitel'nyy [形] 刺耳的，尖声的。заглушают (заглушать) (что) [未] 压低 (声音)。

④ грязном (грязный 的六格，说明 мире) 污浊的，不干净的。чистоту (чистота 的四格) 纯洁，清白，纯贞。поверит (поверить) (кому-чему, в кого, во что) [完] 相信，信任。хоть [连] 即使，虽说，虽然。поёшь (петь 的单二人称) (что 或无补语) [未] 唱，歌唱；(禽鸟) 鸣，啼。

送杜少府之任蜀川

王 勃

城阙辅三秦，风烟望五津。

与君离别意，同是宦游人。

海内存知己，天涯若比邻。

无为在歧路，儿女共沾巾。

【注释】

(1) 少府：唐称县尉为少府 (县令的副长官)。之任：赴任。蜀川：一作“蜀州”，唐属剑南道，治所在今四川省崇庆县，也泛指蜀地。

(2) 城阙：宫门前的望楼，此处借指京城长安。辅：保护，护卫。三秦：指陕西关中地区，古为秦国。秦亡后，项羽把关中分为三国，号称三秦。辅三秦：以三秦为辅。风烟：风尘烟雾。津：渡口。五津，四川岷江流域的五个渡口。借指杜少府上任的蜀川。

(3) 君：指杜少府。意：指离别的情意。宦游人：指远离家乡，出外求官的人。

(4) 海内：四海之内，指国内。存知己：有知心朋友。天涯：天边，指距离遥远的地方。比邻：近邻。此两句意谓得一知己，千里同心。

(5) 无为：无须，不要。歧路：岔路，指离别分手的路口。儿女：指青年男女。沾巾：泪水沾湿了佩巾，意即流泪。此二句意谓不要在分手路上，效儿女之情而流泪。

ПРОВОЖАЮ ПОМОЩНИКА УЕЗДНОГО НАЧАЛЬНИКА ДУ, ОТПРАВЛЯЮЩЕ- ГОСЯ К МЕСТУ СЛУЖБЫ В ШУЧУАНЬ

Ван Бо

Ты из Чанъани в Шучуань по долгу службы едешь, —
Там, в области «Пять переправ» — туманы и ветра ...

Мы у ворот «Трёх округов Цинь» хотим проститься.
Прощай! Ты так же, как и я, — служилый человек ...

Пока средь четырёх морей хранить мы будем дружбу, —
Соседство близкое для нас и дальний край земли !

На перекрестке двух дорог напрасными слезами,
Подобно женщинам, платки нам увлажнять зачем ?

(Перевёл А. Адалис)

【注释】

① помощник уездного начальника 县长的副手，副县长。отправляться к месту службы 赴任所。служба 职务，工作；服务地点。по долгу службы 按职分。едёшь (ехать 的单二人称，定态动词) (乘车、马、船等) 前往，赴。переправа 渡口，渡头。

② у ворот 在城门附近。округ 区、州。проститься [完] 告别，互道珍重。(此句译诗与原诗意义有出入。) прощай, прощайте (прощать 的命令式) 别了！再见！ты так же, как и я 你和我一样。служилый [形] 有公职的，做官的。

③ средь [前] (чего) = среди 在……里，在……中间。хранить дружбу 保持友谊。близкое соседство 近邻，比邻。(在句中作谓语，主语为 дальний край земли 大地的遥远边缘。)

④ на перекрестке 在十字路口，在岔路口。напрасными слезами (五格) 用无益的眼泪。подобно (副词，用作前置词) (кому-чему) 和……一样，像……那样。увлажнять платки 浸湿手帕。зачем 为什么，何故，何必。(此句为无人称句，主体为 нам，因韵律关系本应置于句首的 зачем 反置于句末)。

从军行

杨炯

烽火照西京，心中自不平。
牙璋辞凤阙，铁骑绕龙城。
雪暗凋旗画，风多杂鼓声。
宁为百夫长，胜作一书生。